

PRESENTACIÓN

PREFACE

PEDRO MOGORRÓN HUERTA
Universidad de Alicante
Pedro.mogorron@ua.es

ANALÍA CUADRADO REY
Universidad de Alicante
analia.cuadradorey@ua.es

El monográfico *Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, anejo VII de la revista ELUA, trata de cubrir uno de los vacíos existentes en el ámbito de los estudios de la fraseología, recopilando trabajos representativos que abordan desde diferentes ejes de reflexión el estudio de la variación dentro del ámbito fraseológico.

Encontramos en el presente monográfico trabajos que tratan la dimensión teórica de los diversos tipos de variaciones como son, entre otros los elementos definitorios, el modo de funcionamiento o el uso. Además, algunos trabajos demuestran que la variación fraseológica también puede tener dimensiones aplicadas a diversos ámbitos como con la enseñanza de las lenguas; la traducción y el tratamiento automático de las lenguas.

Por otro lado, se presentan investigaciones que se apoyan en la constitución de corpus relacionados directamente con las variantes y la gestión de bases de datos que establecen relaciones entre los tipos de variantes. También está representada en varias aportaciones la variación geográfica en los grandes espacios lingüísticos como son la francofonía e hispanofonía. Pensamos que es hora de que se trate el léxico, las unidades fraseológicas y las variaciones lingüísticas de las lenguas oficiales utilizadas en numerosos países con la importancia que se merecen y que el enfoque eurocéntrico deje paso a uno más integrador y global.

En esta línea, Mogorrón Huerta demuestra en su artículo en base a datos el escaso tratamiento lexicográfico dado a la fraseología hispanoamericana:

Para citar este artículo / To cite this article: Mogorrón Huerta, Pedro y Cuadrado Rey, Analía (2020): Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía. Mogorrón Huerta, Pedro y Cuadrado Rey, Analía (eds.): *ELUA: Fraseología y variaciones (socio)lingüísticas y diatópicas*, Anexo VII, págs. 7-10. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.01>

Enlace/Link: <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.01>

Existe un escaso tratamiento fraseológico de contenido hispanoamericano en los diccionarios españoles. En efecto, las anotaciones realizadas en la BD nos permiten observar que los dos diccionarios referenciales más usados en España, DRAE y DUE incorporan únicamente 770 CVF catalogadas como Hispanoamericanas. Esto significa que estos dos diccionarios incluyen en su fondo fraseológico el 0,48% de las 15.000 CVF hispanoamericanas presentes en la BD. Si sumamos todos los diccionarios españoles utilizados para elaborar la BD, el número de CVF diatópicas asciende a 1.228, lo que representa a su vez el 0,82 % del contenido de todas las CVF diatópicas recopiladas¹.

A su vez, los diccionarios hispanoamericanos incluyen generalmente creaciones locales hispanoamericanas y características de cada uno de esos países, planteando a menudo problemas de comprensión y de geolocalización de estas estructuras prefijadas. Estas limitaciones en el contenido de los diccionarios elaborados en las dos orillas del Atlántico y la escasa cooperación tradicional entre las diferentes academias de la lengua española han impedido tradicionalmente analizar la existencia de las variantes fraseológicas en el español hispanoamericano, así como entre las diferentes variantes del español habladas en cada uno de los países que lo utiliza como lengua oficial.

Los doce trabajos que componen el monográfico vienen precedidos del ya mencionado trabajo “Locuciones verbales, Variación fraseológica y diatopía” de Pedro Mogerón Huerta que gira en torno al análisis del fenómeno tipológico y cuantitativo de la variación fraseológica en las llamadas construcciones verbales fijas (CVF) en español hispanoamericano. El análisis de centenares de ejemplos muestra que las CVF del español hispanoamericano siguen los mismos patrones de formación que las del español peninsular. Se aborda también otro fenómeno de variación, el significacional, cuya frecuencia y complejidad requieren también de bases de datos exhaustivas para permitir a los usuarios descifrar los diferentes significados que complican su comprensión. El siguiente trabajo de Inmaculada Penadés sobre “La marcación diafásica de locuciones verbales eufemísticas”, parte de datos obtenidos del *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* (Penadés Martínez 2019a) y analiza la marcación diafásica de locuciones verbales eufemísticas en el diccionario de la Real Academia Española y en el de Seco, Andrés y Ramos (2017). El estudio se centra en las locuciones verbales referidas a la esfera de la muerte. La autora señala que no existe acuerdo sobre la presentación de la marca y sobre su valor y advierte de la falta de reflexiones teóricas sobre la combinación de eufemístico con otras marcas de registro. Por su parte, la aportación de Antonio Pamies sobre “El componente cultural en la variación diatópica: la fraseología taurina española”, estudia si la pérdida de la motivación cultural afecta al uso y si esto conlleva una frecuencia menor (o incluso nula) de esas metáforas en los países sin tauromaquia, contrastando con una mayor frecuencia en los países donde la corrida sigue practicándose. Esta hipótesis es sometida a verificación mediante el estudio cuantitativo de un gran corpus digital panhispánico representativo de diversas zonas geolingüísticas. Julia Sevilla Muñoz se centra en su artículo “La variación en las paremias del español de España y de México” en las teorías geoparemiológicas de Temistocle Franceschi, en la labor paremiográfica y paremiológica

1 Este número tan limitado de expresiones diatópicas plantea varias preguntas o dudas y sería interesante saber ¿qué criterios han utilizados los lexicógrafos para incluir unas CVF hispanoamericanas en detrimento de otras? ¿Son las más frecuentes?

realizada por investigadores españoles, además de las obras de Herón Pérez Martínez sobre el refranero mexicano. El análisis de las paremias seleccionadas permite descubrir las semejanzas y diferencias existentes entre ellas, así como los referentes culturales idiosincrásicos. Carmen Mellado prueba en su aportación “(No) me importa un comino y sus variantes diatópicas. Estudio de corpus de una construcción fraseológica desde la gramática de construcciones” la utilidad del modelo construccional para explicar cognitivamente el fenómeno de la variación diatópica en las locuciones, integrando a su vez la dimensión de la variación creativa del hablante en el uso de locuciones. Lucía Navarro propone en su trabajo “Aproximación mediante encuestas a las paremias usuales comunes entre España e Hispanoamérica aplicables a las clases de Traducción General” analizar el fenómeno tipológico y cuantitativo de la variación fraseológica en las llamadas construcciones verbales fijas (CVF) en español hispanoamericano. Todo ello con vistas a iniciar el camino hacia un mínimo paremiológico del español que sirva para la creación de materiales relacionados con la fraseotraducción para las clases de Traducción General. Analía Cuadrado Rey dedica su contribución “Neologismos fraseológicos en el español hablado en Argentina: los procedimientos de creación” a identificar los mecanismos de innovación utilizados para la creación de los neologismos fraseológicos del español hablado en Argentina. Para la detección de candidatos a neologismos se recurre a la recopilación de UF del campo semántico carácter-forma de ser recopiladas mediante encuestas. Se aplica, además, el criterio de neologicidad de exclusión lexicográfica y se comprueba el uso en la variante argentina del corpus periodístico esAmTenTen11 (español de América) mediante la herramienta *Sketch Engine*. Belén López Meirama muestra en su aportación “Variación diatópica y análisis de corpus: algunos casos en la fraseología del español” el modo en el que los estudios empíricos basados en corpus pueden contribuir en el desarrollo de la fraseología diatópica. Para ello, analiza la estructura polisémica de dos locuciones, por momentos y a conciencia, y se pone de manifiesto que el factor de la frecuencia revela importantes disimilitudes entre las variedades geográficas que incluso pueden propiciar el desarrollo de diferencias diatópicas en tal estructura. Asimismo, se revisan algunas construcciones fraseológicas, estructuras comparativas convencionalizadas de valor elativo o construcciones con verbo soporte, en las que los parámetros de frecuencia y uso en los corpus evidencian variaciones diatópicas interesantes. María Joaquina Valero Gisbert trata en su trabajo “Fraseología y marcas diatópicas del español en la lexicografía bilingüe italo-española” la presencia de las marcas diatópicas en los diccionarios y se propone estudiar si dichas etiquetas se han aplicado al fenómeno fraseológico centrándose en cuatro repertorios bilingües italoespañoles de los siglos XX y XXI: el diccionario de Lucio Ambruzzi (1948) y el de Carbonell (1950), el diccionario Garzanti (2009) y el Zanichelli (2012). La aportación de Paola C. Carrión González “Variación léxica en las Antillas: diatópica y estandarización gráfica en las lenguas criollas franco-caribeñas” pretende localizar y dar cuenta de los diversos tipos de variación gráfica en las lenguas criollas de base léxica francesa de la zona americano-caribeña. Concluye el monográfico con un artículo de Gloria Viviana Nieto Martín “Variación léxica de las locuciones verbales de Colombia y España” presenta un análisis contrastivo de la variación léxica de las locuciones verbales compartidas por Colombia y España. Se trata de un estudio de variación diatópica, basado en un corpus de locuciones verbales usadas en Colombia, recopiladas en la base de datos creada por el proyecto FRASYTRAM de la Universidad de Alicante. A lo largo del

análisis se destacan, por una parte, la consistencia de los patrones de variación léxica del español general en series de locuciones verbales diatópicas y, por otra, las características de las locuciones verbales de Colombia.

Los editores de este monográfico queremos agradecer a los directores de la revista *Estudios de Lingüística*. Universidad de Alicante (ELUA) su colaboración en todo el proceso editorial. Hacemos extensible nuestro agradecimiento tanto a los autores por la calidad de las aportaciones enviadas, así como a los evaluadores anónimos por su trabajo minucioso y su compromiso con la labor encomendada.